

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. ректора ФГБОУ ВО**

**«Пензенский государственный  
технологический университет»**



**В.В. Усманов**

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

о Международном конкурсе художественного перевода для школьников стран СНГ «Русское слово»

### **1. Общие положения**

1.1. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения Международного конкурса художественного перевода для школьников стран СНГ «Русское слово» (далее – Конкурс).

1.2. Цель Конкурса: содействие продвижению русской литературы и культуры на постсоветском пространстве, усилению роли русского языка как средства международного и межнационального общения.

1.3. Задачи Конкурса: 1) выявление школьников с высоким творческим потенциалом и мотивированностью к изучению русского языка и литературы; 2) развитие творческого потенциала школьников, совершенствование их умений и навыков в области русского языка и литературы; 3) формирование интереса к литературному творчеству на русском языке у школьников стран СНГ.

1.4. Конкурс проводится ФГБОУ ВО «Пензенский государственный технологический университет» при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации.

1.5. В Конкурсе могут принимать участие школьники из стран СНГ.

1.6. Информация об условиях Конкурса, его ходе и итогах размещается на официальном сайте конкурса [www.konkurs-russlovo.ru](http://www.konkurs-russlovo.ru).

1.7. Консультации по вопросам участия в Конкурсе проводятся по e –mail: konkurs-russlovo@mail.ru, тел.: +7 909-315-63-54 (Жаткин Дмитрий Николаевич)

## **2. Организация конкурса**

### *2.1. Оргкомитет конкурса*

2.1.1. Общее руководство организацией и проведением Конкурса осуществляет Оргкомитет.

#### 2.1.2. Оргкомитет:

- разрабатывает Положение о Международном конкурсе художественного перевода для школьников стран СНГ «Русское слово»;

- составляет информационное письмо, содержащее условия и формат поведения мероприятия, место, время, категорию участников, контактные данные и форму заявки;

- информирует об условиях, порядке и сроках проведения Конкурса;

- обеспечивает функционирование сайта конкурса в сети Интернет;

- комплектует экспертную группу (далее – жюри);

- принимает заявки и материалы от участников;

- организует проведение первого (заочного) и второго (очного) этапов Конкурса;

- организует независимую экспертизу представленных на конкурс материалов;

- разрабатывает конкурсные задания;

- разрабатывает критерии оценки представленных материалов;

- организует подведение итогов Конкурса и награждение победителей.

### *2.2. Жюри конкурса*

2.2.1. Для экспертизы конкурсных материалов и оценки результатов, принятия решения о победителях и лауреатах Конкурса и их награждении, создается экспертная группа. Состав жюри формируется из профессиональных

переводчиков, преподавателей специализированных переводоведческих кафедр вузов.

2.2.2. При экспертизе конкурсных материалов обеспечивается:

- объективность оценки представленных материалов в строгом соответствии с критериями и процедурой оценки;
- конфиденциальность (в том числе и по отношению к членам жюри, не задействованным в оценке конкретного участника).

2.2.3. Оценка участников первого (заочного) и второго (очного) этапа Конкурса осуществляется членами жюри методом экспертной оценки в строгом соответствии с критериями и процедурой оценки.

2.2.4. Победители и лауреаты конкурса определяются по рейтингу, выстроенному на основании экспертных оценок.

2.2.5. Жюри имеет право выдвигать кандидатуры участников на поощрение дополнительными «специальными призами».

### **3. Регламент проведения конкурса**

3.1. Для участия в конкурсе необходимо до 20.11.2017 года включительно заполнить форму для участия на сайте конкурса [www.konkurs-russlovo.ru](http://www.konkurs-russlovo.ru) и приложить архив со следующими документами (заявку на участие в конкурсе и конкурсные материалы). При отсутствии возможности регистрации отправить пакет документов, указанный выше, на электронный адрес Оргкомитета [konkurs-russlovo@mail.ru](mailto:konkurs-russlovo@mail.ru).

3.2. Конкурс проводится в два этапа:

- первый (заочный) этап до 20.11.2017 – экспертиза поступивших материалов и формирование списка лауреатов Конкурса (участников очного этапа);
- второй (очный) этап – проведение очных конкурсных мероприятий и определение победителей.

3.3. Заявка на участие в Конкурсе заполняется по форме согласно Приложению 1.

3.4. Конкурсными заданиями заочного этапа являются:

– творческое задание: эссе объемом не более 2 страниц полуторного интервала 14 шрифта на тему «Почему мне интересна русская литература» (титульный лист эссе см. в Приложении 2);

– перевод вступительного сонета из книги английского поэта Данте Габриэля Россетти «Дом жизни» (английский оригинал см. в Приложении 3).

3.5. Очный этап Конкурса состоится в декабре 2017 г. в городе Москве. Расходы, связанные с проездом, питанием и проживанием участников очного этапа Конкурса и сопровождающих их лиц (по одному сопровождающему лицу для каждого участника), осуществляются за счет принимающей стороны.

3.6. Очный этап конкурса предполагает два задания:

– творческое задание: создание с опорой на предложенный прозаический перевод (подстрочник) поэтического перевода произведения одного из авторов стран СНГ;

– перевод с английского языка на русский небольшого поэтического произведения (по выбору членов жюри).

#### **4. Оценка переводов и творческих заданий**

4.1. Оценка поэтических переводов осуществляется по следующим критериям:

– на уровне содержания: умение переводчика не исказить мысль, образность и стиль поэта, сохранять значимые образы, важные системы противопоставлений, соотнесенность с адресатом, аллюзии и т. д.;

– на уровне ритмополя: соблюдение всех главных деталей ритмической и строфической организации оригинала (в частности, размера, последовательности рифм и т. д.);

– на уровне звукополя: сохранение значимого для автора подбора слов в стихах.

4.2. Оценка эссе осуществляется по следующим критериям:

– соответствие заявленной теме эссе;

- лексико-стилистическое единство текста эссе;
- композиционная целостность эссе;
- уместное использование примеров из произведений русских писателей;
- использование средств языковой выразительности, тропов и фигур речи.

## **5. Подведение итогов конкурса**

5.1. Все участники Конкурса получают Сертификат участника Международного конкурса художественного перевода для школьников стран СНГ «Русское слово».

5.2. Все участники очного тура Конкурса получают диплом лауреата.

5.3. Победители Конкурса награждаются дипломом победителя конкурса и памятными сувенирами.

5.4. Педагоги, подготовившие участников Конкурса, награждаются Благодарственными письмами оргкомитета.

5.5. Переводы лауреатов и победителей Конкурса будут опубликованы в сборнике работ участников и членов жюри Международного конкурса художественного перевода для школьников стран СНГ «Русское слово»

## ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ

в Международном конкурсе художественного перевода

для школьников стран СНГ «Русское слово»

Фамилия, имя, отчество участника Конкурса	
Страна, регион, населенный пункт	
Образовательное учреждение	
Класс	
Контактный телефон	
Адрес электронной почты	
Фамилия, имя, отчество педагога, подготовившего участника Конкурса	
Место работы, должность педагога, подготовившего участника Конкурса	
Контактный телефон педагога, подготовившего участника Конкурса	
Адрес электронной почты педагога, подготовившего участника Конкурса	

*Образец оформления титульного листа*

Образовательная организация \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ЭССЕ НА ТЕМУ «ПОЧЕМУ МНЕ ИНТЕРЕСНА РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

Автор \_\_\_\_\_

Педагог \_\_\_\_\_

*Dante Gabriel Rossetti*

A Sonnet is a moment's monument, –  
Memorial from the Soul's eternity  
To one dead deathless hour. Look that it be,  
Whether for lustral rite or dire portent,  
Of its own arduous fullness reverent:  
Carve it in ivory or in ebony,  
As Day and Night may rule; and let Time see  
Its flowering crest impearled and orient.

A Sonnet is a coin: its face reveals  
The soul, – its converse, to what Power 'tis due: –  
Whether for tribute to the august appeals  
Of Life, or dower in Love's high retinue,  
It serve: or, 'mid the dark wharf's cavernous breath,  
In Charon's palm it pay the toll to Death.